BỘ CÔNG THƯƠNG
TRƯỜNG ĐẠI HỌC SAO ĐỎ
*****

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

PHIÊN DỊCH 2

Số tín chỉ: 03
Trình độ đào tạo: Đại học
Ngành đào tạo: Ngôn ngữ Anh

Năm 2022

TRƯỜNG ĐẠI HỌC SAO ĐỎ
KHOA DU LỊCH VÀ NGOẠI NGỮ

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

Trình độ đào tạo: Đại học

Ngành đào tạo: Ngôn ngữ Anh

1. Tên học phần: Phiên dịch 2

2. Mã học phần: NNA 030

3. Số tín chỉ: 03 (0,3)

4. Trình độ cho sinh viên: Năm thứ ba

5. Phân bổ thời gian

- Lên lớp: 0 giờ lý thuyết, 90 tiết thực hành
- Tự học: 45 giờ

6. Điều kiện tiên quyết: Sinh viên đã được học học phần Biên dịch 1, Phiên dịch 1.

7. Giảng viên

STT	Học hàm, học vị, họ tên	Số điện thoại	Email
1	ThS. Trịnh Thị Chuyên	0913.601.619	chuyennna@gmail.com
2	ThS. Tăng Thị Hồng Minh	0913.592.866	tang.huyminh@gmail.com
3	ThS. Vũ Thị Lương	0989.670.521	luongnn78@gmail.com
4	ThS. Phạm Thị Huyền Trang	0977612288	trang.phamhuyen88@gmail.com
5	ThS. Trần Hoàng Yến	0986596586	yendhsd@gmail.com
6	ThS. Ngô Thị Mỹ Bình	0984188873	tienganhmybinhsd@gmail.com
7	ThS. Trần Thị Mai Hương	0389182331	huongtrakhanhhung@gmail.com

8. Mô tả nội dung của học phần

Học phần Phiên dịch 2 cung cấp cho sinh viên cấu trúc, từ vựng liên quan đến các chủ điểm giao tiếp như công nghiệp, nông nghiệp, khoa học, công nghệ, văn hóa, đời sống, kinh tế, môi trường, giáo dục, sức khỏe.

Bên cạnh đó, sinh viên được củng cố các kỹ năng phiên dịch Việt-Anh, Anh-Việt ở cấp độ cao như Liaison Interpretation và Consecutive interpretation, phiên dịch nối tiếp.

9. Mục tiêu và chuẩn đầu ra học phần

9.1. Mục tiêu

Mục tiêu học phần thỏa mãn mục tiêu của chương trình đào tạo:

Mục tiêu	Mô tả mục tiêu	Mức độ theo thang đo Bloom	Đáp ứng mục tiêu của CTĐT
MT1	**Kiến thức**		

Mục tiêu	Mô tả mục tiêu	Mức độ theo thang đo Bloom	Đáp ứng mục tiêu của CTĐT
	Hiểu, trình bày kiến thức cơ bản về các nội dung sau: - Từ vựng, cấu trúc, thuật ngữ để về các chủ đề liên quan đến doanh nghiệp, đời sống hằng ngày. - Phân biệt được các dạng bài tập phiên dịch các nhau.	2	[1.2.1.1b]
MT2	**Kỹ năng**		
	Phiên dịch được một số tình huống cơ bản từ ngôn ngữ đích sang ngôn ngữ nguồn và ngược lại.	2	[1.2.2.1]
MT3	**Mức tự chủ và trách nhiệm**		
	Khả năng làm việc độc lập, làm việc theo nhóm, giao tiếp và thuyết trình giải thích vấn đề trong nhóm cũng như trước lớp.	3	[1.2.3.1]

9.2. Chuẩn đầu ra

Sự phù hợp của chuẩn đầu ra học phần với chuẩn đầu ra của chương trình đào tạo:

CĐR học phần	Mô tả CĐR học phần	Mức độ theo thang đo Bloom	Đáp ứng CĐR của CTĐT
CĐR1	**Kiến thức**		
CĐR1.1	Liệt kê được từ vựng, thuật ngữ, khái niệm cơ bản bằng tiếng Anh và tiếng Việt theo các chủ điểm về văn hóa, xã hội, nghệ thuật, khoa học, y tế, kỹ thuật, môi trường, giáo dục, tin thể giới, du lịch.	1	[2.1.4]
CĐR1.2	Trình bày được các phương pháp, kỹ thuật phiên dịch từ cấp độ trung đến tiền cao cấp.	2	[2.1.4]
CĐR2	**Kỹ năng**		
CĐR2.1	Nghe hiểu, phân tích thông tin trong cả hai ngôn ngữ: Tiếng Việt và tiếng Anh.	2	[2.2.1]
CĐR2.2	Vận dụng kiến thức thực tế, cụ thể về các lĩnh vực văn hóa, xã hội, nghệ thuật, khoa học, y tế, kỹ thuật, môi trường, giáo dục, tin thể giới, du lịch để phiên dịch.	3	[2.2.1]
CĐR2.3	Phản xạ, phân tích tình huống hiệu quả, áp dụng kỹ thuật phiên dịch phù hợp với cách phát âm, ngữ điệu	4	[2.2.1]

CĐR học phần	Mô tả CĐR học phần	Mức độ theo thang đo Bloom	Đáp ứng CĐR của CTĐT
	và nội dung dễ hiểu.		
CĐR2.4	Thuyết trình, tóm tắt nội dung chính của bài học.	3	[2.2.1]
CĐR3	**Mức tự chủ và trách nhiệm**		
CĐR3.1	Có thái độ tích cực hợp tác với giảng viên và các sinh viên khác trong quá trình học và làm bài tập.	3	[2.3.1]
CĐR3.2	Có kỹ năng tự đọc và nghiên cứu các phần tự học trong tài liệu mà giảng viên yêu cầu.	3	[2.3.1]
CĐR3.3	Có khả năng thuyết trình các vấn đề tự học.	3	[2.3.1]

10. Ma trận liên kết nội dung với chuẩn đầu ra học phần

Chương / bài	Nội dung học phần	Chuẩn đầu ra của học phần								
		CĐR1		CĐR2				CĐR3		
		CĐR 1.1	CĐR 1.2	CĐR 2.1	CĐR 2.2	CĐR 2.3	CĐR 2.4	CĐR 3.1	CĐR 3.2	CĐR 3.3
1	Chapter 1	1	2	2	3	4	3	3	3	3
2	Chapter 2	1	2	2	3	4	3	3	3	3
3	Chapter 3	1	2	2	3	4	3	3	3	3

11. Đánh giá học phần

11.1. Ma trận phương pháp kiểm tra đánh giá với chuẩn đầu ra học phần

STT	Điểm thành phần	Quy định	Trọng số	Phương pháp kiểm tra đánh giá *(Hình thức, thời gian, thời điểm)*	Chuẩn đầu ra của học phần			Ghi chú
					CĐR 1	CĐR 2	CĐR 3	
1	Điểm kiểm tra thường xuyên; điểm chuyên cần	1 điểm	20%	- Phát vấn - Đánh giá thái độ tham gia thảo luận. - Đánh giá chuyên cần	CĐR1.1, CĐR1.2	CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR2.3 CĐR2.4	CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3	Điểm trung bình của các lần đánh giá
2	Điểm kiểm tra định kỳ	3 điểm	80%	- Nghe và dịch nói - 90 phút	CĐR1.1, CĐR1.2	CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR2.3 CĐR2.4	CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3	

11.2. Cách tính điểm học phần:

Điểm học phần là trung bình cộng các điểm thành phần đã nhân trọng số. Tính theo thang điểm 10, làm tròn đến một chữ số thập phân. Sau đó chuyển thành thang điểm chữ và thang điểm điểm 4.

12. Yêu cầu học phần

Sinh viên thực hiện những yêu cầu sau:

- Tham gia tối thiểu 80% số tiết học trên lớp dưới sự hướng dẫn của giảng viên.
- Đọc và nghiên cứu tài liệu phục vụ học phần, hoàn thành các bài tập cá nhân và bài tập nhóm.
- Chủ động ôn tập theo đề cương ôn tập được giảng viên cung cấp.
- Tham gia kiểm tra định kỳ.
- Dụng cụ học tập: Vở ghi, bút, từ điển.

13. Tài liệu phục vụ học phần

- Tài liệu chính:

[1]- Nguyễn Đức Châu (2019), *Phiên dịch & biên dịch 2*, NXB Thanh Niên.

- Tài liệu tham khảo:

[2]- Nguyễn Đức Châu & Trần Túy Nga (2019), *Phiên dịch & biên dịch thương mại 2*, NXB Thanh Niên.

14. Nội dung chi tiết học phần và phương pháp dạy-học

TT	Nội dung giảng dạy	Số giờ	Phương pháp dạy-học	CĐR học phần
1	**Chapter 1** **Mục tiêu bài:** - Hiểu được nội dung khái quát của học phần. - Nêu vai trò, trách nhiệm, các điều kiện cần và đủ đối với người học trong quá trình thực hành phiên dịch. - Trình bày các bước, kỹ thuật phiên dịch cơ bản cấp độ trung cấp đến tiền cao cấp. **Nội dung cụ thể:** 1.1. For instructors 1.2. Các bước luyện nghe-dịch	6 (0LT, 6TH)	**Thuyết trình; Đàm thoại; Dạy học dựa trên vấn đề.** **- Giảng viên:** + Giải thích các khái niệm, định nghĩa, quy tắc. + Giảng giải vai trò, trách nhiệm, các điều kiện cần và đủ đối với người học trong quá trình thực hành phiên dịch. + Giới thiệu các bước, kỹ thuật phiên dịch cơ bản cấp độ trung cấp đến tiền cao cấp. + Nêu vấn đề, hướng dẫn sinh viên giải quyết vấn đề. + Nhận xét, đánh giá. **- Sinh viên:** + Đọc trước tài liệu: [1]: trang 12-25. [2] Mục 3 trang 5, mục 1,2 trang 2, mục 1 trang 10. + Lắng nghe, ghi chép và làm bài tập cá nhân trong tài liệu [1]. + Giải quyết vấn đề.	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR2.3, CĐR2.4, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.
2	**Chapter 2: English-Vietnamese consecutive interpretation** **Mục tiêu bài:** - Liệt kê, phát âm đúng các từ vựng chủ đề nông trại, chế độ ăn lành mạnh. - Thực hành kỹ thuật nghe-dịch nối tiếp. - Tóm tắt , thuyết trình nội dung bài dịch. **Nội dung cụ thể:**	6 (2LT, 0TH)	**Thuyết trình; Đàm thoại; Dạy học dựa trên vấn đề.** **- Giảng viên:** + Giải thích các khái niệm, từ vựng chủ đề nông trại, chế độ ăn lành mạnh. + Giao bài tập cho cá nhân. + Hướng dẫn và yêu cầu sinh viên thực hành kỹ thuật nghe-dịch nối tiếp. + Nêu vấn đề, hướng dẫn sinh viên giải quyết vấn đề.	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR2.3, CĐR2.4, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.

TT	Nội dung giảng dạy	Số giờ	Phương pháp dạy-học	CĐR học phần
	2.1. Robot farm 2.2. Healthiest diet		+ Nhận xét, đánh giá. **- Sinh viên:** + Đọc trước tài liệu: [1]: trang 27, 28. [2]: Mục 1,2 trang 23, 28. + Lắng nghe, ghi chép và làm bài tập trong tài liệu [1]. + Giải quyết vấn đề.	
3	**Chapter 2: English-Vietnamese consecutive interpretation (cont.)** **Mục tiêu bài:** - Liệt kê, phát âm đúng các từ vựng chủ đề công nghệ, mạng não. - Thực hành kỹ thuật nghe-dịch nối tiếp. - Tóm tắt , thuyết trình nội dung bài dịch. **Nội dung cụ thể:** 2.3. Cyber technology 2.4. Brainnet	6 (0LT, 6TH)	**Thuyết trình; Đàm thoại; Động não; Làm việc nhóm.** **- Giảng viên:** + Giải thích từ vựng theo chủ đề công nghệ, mạng não. + Hướng dẫn sinh viên về kỹ thuật nghe-dịch nối tiếp. + Giao bài tập cho cá nhân. + Hướng dẫn sinh viên luyện tập và làm việc nhóm. + Nhận xét, đánh giá. + Hướng dẫn sinh viên ôn tập. **- Sinh viên:** + Đọc trước tài liệu: [1] trang 29-31 + Lắng nghe, ghi chép và làm bài tập tài liệu [1]. + Làm việc nhóm.	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR2.3, CĐR2.4, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.
4	**Chapter 2: English-Vietnamese consecutive interpretation (cont.)** **Mục tiêu bài:** - Liệt kê, phát âm đúng các từ vựng chủ đề những kẻ buôn ngà voi, thể dục. - Thực hành kỹ thuật nghe-dịch nối tiếp. - Tóm tắt , thuyết trình nội dung bài dịch. **Nội dung cụ thể:**	6 (0LT, 6TH)	**Thuyết trình; Dạy học dựa trên vấn đề; Trực quan kết hợp với phát vấn.** **- Giảng viên:** + Giải thích từ vựng chủ đề những kẻ buôn ngà voi, thể dục, kỹ thuật nghe chép chính tả, nghe- dịch nối tiếp. + Nêu vấn đề, hướng dẫn sinh viên giải quyết vấn đề. + Giao bài tập cụ thể cho cá nhân, nhóm. + Nhận xét, đánh giá.	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR2.3, CĐR2.4, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.

TT	Nội dung giảng dạy	Số giờ	Phương pháp dạy-học	CĐR học phần
	2.5. Ivory traffickers 2.6. Exercises		**- Sinh viên:** + Đọc trước tài liệu: [1] trang 32 + Lắng nghe, ghi chép và làm bài tập tài liệu [1]. + Làm việc cá nhân, nhóm.	
5	**Chapter 2: English-Vietnamese consecutive interpretation (cont.)** **Mục tiêu bài:** - Liệt kê, phát âm đúng các từ vựng chủ đề chính trị, nông thôn. - Thực hành kỹ thuật nghe-dịch nối tiếp. - Tóm tắt , thuyết trình nội dung bài dịch. **Nội dung cụ thể:** 2.7. Sweden politics 2.8. Hmong farmers	6 (0LT, 4TH, 2KT)	**Thuyết trình; Dạy học dựa trên vấn đề; Giảng giải, phát vấn.** **- Giảng viên:** + Nêu vấn đề qua các ví dụ, hướng dẫn sinh viên phân tích, vận dụng được các từ vựng chủ đề chính trị, nông thôn. + Giải thích về kỹ thuật nghe khi không hiểu hết thông điệp. + Giao bài tập dịch cho sinh viên. + Nhận xét, đánh giá. **- Sinh viên:** + Đọc trước tài liệu: [1] trang 33, 34. + Lắng nghe, ghi chép và làm bài tập tài liệu [1]. + Làm việc cá nhân, nhóm.	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR2.3, CĐR2.4, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.
6	**Chapter 2: English-Vietnamese consecutive interpretation (cont.)** **Mục tiêu bài:** - Liệt kê, phát âm đúng các từ vựng chủ đề thể thao, sắc đẹp. - Thực hành kỹ thuật nghe-dịch nối tiếp. - Tóm tắt , thuyết trình nội dung bài dịch. **Nội dung cụ thể:** 2.9. Sport and fitness	6 (0LT, 6TH)	**Thuyết trình; Dạy học dựa trên vấn đề; Giảng giải.** **- Giảng viên:** + Giải thích các từ hướng dẫn sinh viên nghe và bắt được đúng các từ trong bài chủ đề thể thao, sắc đẹp. + Nêu vấn đề qua các ví dụ, hướng dẫn sinh viên phân tích, giải quyết vấn đề. + Giao bài tập cho cá nhân,	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR2.3, CĐR2.4, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.

TT	Nội dung giảng dạy	Số giờ	Phương pháp dạy-học	CĐR học phần
	2.10. What is beauty?		và các nhóm. + Nhận xét, đánh giá. **- Sinh viên:** + Đọc trước tài liệu: [1]: trang 34, 35. [2]: Mục 3,4 trang 30, 32. + Lắng nghe, ghi chép và làm bài tập trong tài liệu [1]. + Giải quyết vấn đề.	
7	**Chapter 2: English-Vietnamese consecutive interpretation (cont.)** **Mục tiêu bài:** - Liệt kê, phát âm đúng các từ vựng chủ đề động vật, trái đất. - Thực hành kỹ thuật nghe-dịch nối tiếp. - Tóm tắt , thuyết trình nội dung bài dịch. **Nội dung cụ thể:** 2.11. Animals in danger 2.12. Violent Earth	6 (0LT, 6TH)	**Thuyết trình; Dạy học dựa trên vấn đề; Phát vấn, trực quan, giảng giải.** **- Giảng viên:** + Nhắc lại một số kỹ thuật nghe đã học. + Nêu vấn đề qua các ví dụ, hướng dẫn sinh viên phân tích, giải quyết vấn đề. + Giao bài tập cho cá nhân, và các nhóm. + Nhận xét, đánh giá. **- Sinh viên:** + Đọc trước tài liệu: [1] trang 36-38. + Lắng nghe, ghi chép và làm bài tập tài liệu [1]. + Làm việc cá nhân, nhóm.	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR2.3, CĐR2.4, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.
8	**Chapter 2: English-Vietnamese consecutive interpretation (cont.)** **Mục tiêu bài:** - Liệt kê, phát âm đúng các từ vựng chủ đề biển đảo, thành công-thất bại. - Thực hành kỹ thuật nghe-dịch nối tiếp. - Tóm tắt , thuyết trình nội dung bài dịch. **Nội dung cụ thể:**	6 (0LT, 6TH)	**Thuyết trình; Dạy học dựa trên vấn đề; Phát vấn, trực quan, giảng giải.** **- Giảng viên:** + Giảng giải về cách luyện trí nhớ và vận dụng trí nhớ trong dịch thuật. + Nêu vấn đề qua các ví dụ, hướng dẫn sinh viên phân tích, giải quyết vấn đề. + Giao bài tập thực hành cho cá nhân, các nhóm.	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR2.3, CĐR2.4, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.

TT	Nội dung giảng dạy	Số giờ	Phương pháp dạy-học	CĐR học phần
	2.13. Islands and beaches 2.14. Success and failure		+ Nhận xét, đánh giá. **- Sinh viên:** + Đọc và tìm hiểu về luyện trí nhớ và sử dụng trí nhớ trong khi dịch trang 39, 40 tài liệu [1]. + Lắng nghe, ghi chép. + Giải quyết vấn đề.	
9	**Chapter 3: Vietnamese-English Liaison interpretation** **Mục tiêu bài:** - Liệt kê, phát âm đúng các từ vựng chủ đề tại sân bay, khách sạn. - Thực hành kỹ thuật nghe-dịch Việt-Anh Liaison. - Tóm tắt , thuyết trình nội dung bài dịch. **Nội dung cụ thể:** 3.1. At the air-port 3.2. In the hotel	6 (0LT, 6TH)	**Thuyết trình; Dạy học dựa trên vấn đề; Phát vấn, trực quan, giảng giải.** **- Giảng viên:** + Giải thích các từ vựng xuất hiện trong bài chủ đề tại sân bay, khách sạn. + Nêu vấn đề qua các ví dụ, hướng dẫn sinh viên phân tích, giải quyết vấn đề. + Giao bài tập thực hành cho cá nhân, các nhóm. + Nhận xét, đánh giá. **- Sinh viên:** + Đọc trước tài liệu: [1] trang 59-62. + Lắng nghe, ghi chép và làm bài tập tài liệu [1]. + Làm việc cá nhân, nhóm.	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR2.3, CĐR2.4, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.
10	**Chapter 3: Vietnamese-English Liaison interpretation (cont.)** **Mục tiêu bài:** - Liệt kê, phát âm đúng các từ vựng chủ đề giao thông, tại nhà máy. - Thực hành kỹ thuật nghe-dịch Việt-Anh Liaison. - Tóm tắt , thuyết trình nội dung bài dịch. **Nội dung cụ thể:**	6 (0LT, 4TH, 2KT)	**Thuyết trình; Phát vấn, trực quan, giảng giải.** **- Giảng viên:** + Giải thích các từ vựng chủ đề giao thông, tại nhà máy. + Hướng dẫn sinh viên thực hành kỹ thuật nghe-dịch Việt-Anh Liaison. + Giao bài tập thực hành cho cá nhân và nhóm. + Chữa bài cho sinh viên. + Nhận xét, rút kinh nghiệm.	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR2.3, CĐR2.4, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.

TT	Nội dung giảng dạy	Số giờ	Phương pháp dạy-học	CĐR học phần
	3.3. On the way 3.4. At the factory		**- Sinh viên:** + Đọc trước tài liệu: [1]: trang 63-65. [2]: Mục 1,2 trang 45-48. + Lắng nghe, ghi chép và làm bài tập trong tài liệu [1].	
11	**Chapter 3: Vietnamese-English Liaison interpretation (cont.)** **Mục tiêu bài:** - Liệt kê, phát âm đúng các từ vựng chủ đề đàm phán, chuyến thăm nhà máy. - Thực hành kỹ thuật nghe-dịch Việt-Anh Liaison. - Tóm tắt , thuyết trình nội dung bài dịch. **Nội dung cụ thể:** 3.5. Negotations 3.6. Visiting a glass factory	6 (0LT, 6TH)	**Thuyết trình; Dạy học dựa trên vấn đề; Phát vấn, trực quan, giảng giải.** **- Giảng viên:** + Giải thích các từ vựng chủ đề đàm phán, chuyến thăm nhà máy. + Giúp sinh viên phân biệt sự khác nhau giữa kỹ thuật nghe-dịch Việt-Anh Liaison và kỹ thuật nghe-dịch nối tiếp. + Nêu vấn đề qua các ví dụ, hướng dẫn sinh viên phân tích, giải quyết vấn đề. **- Sinh viên:** + Đọc trước tài liệu: [1] trang 67-68. + Lắng nghe, ghi chép và làm bài tập tài liệu [1]. + Làm việc cá nhân, nhóm.	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR2.3, CĐR2.4, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.
12	**Chapter 3: Vietnamese-English Liaison interpretation (cont.)** **Mục tiêu bài:** - Liệt kê, phát âm đúng các từ vựng chủ đề thuốc lá, vắc-xin. - Thực hành kỹ thuật nghe-dịch Việt-Anh Liaison. - Tóm tắt , thuyết trình nội dung bài dịch. **Nội dung cụ thể:** 3.7. Người hút thuốc	6 (0LT, 6TH)	**Thuyết trình; Phát vấn, trực quan, giảng giải.** **- Giảng viên:** + Trình bày từ vựng chủ đề thuốc lá, vắc-xin, kỹ thuật ghi chép trong khi phiên dịch (kí hiệu, cách sử dụng ngôn ngữ). + Nêu vấn đề qua các ví dụ, hướng dẫn sinh viên phân tích, giải quyết vấn đề. + Giao bài tập thực hành cho sinh viên và chữa bài.	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR2.3, CĐR2.4, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.

TT	Nội dung giảng dạy	Số giờ	Phương pháp dạy-học	CĐR học phần
	3.8. Vắc-xin HIV		**- Sinh viên:** + Đọc trước tài liệu: [1] trang 69-70. + Lắng nghe, ghi chép và làm bài tập tài liệu [1]. + Làm việc cá nhân, nhóm.	
13	**Chapter 3: Vietnamese-English Liaison interpretation (cont.)** **Mục tiêu bài:** - Liệt kê, phát âm đúng các từ vựng chủ đề rác thải, phòng chống dịch bệnh. - Thực hành kỹ thuật nghe-dịch Việt-Anh Liaison. - Tóm tắt , thuyết trình nội dung bài dịch. **Nội dung cụ thể:** 3.9. Rác thải nhựa 3.10. Phòng chống Zika	6 (0LT, 6TH)	**Thuyết trình; Dạy học dựa trên vấn đề, Phát vấn, trực quan, giảng giải.** **- Giảng viên:** + Giảng giải từ vựng chủ đề rác thải, phòng chống dịch bệnh. + Lấy ví dụ giúp sinh viên nắm được kỹ thuật nghe-dịch Việt-Anh Liaison. **- Sinh viên:** + Đọc trước trang 77-78 tài liệu [1]. + Lắng nghe, ghi chép. + Giải quyết vấn đề.	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR2.3, CĐR2.4, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.
14	**Chapter 3: Vietnamese-English Liaison interpretation (cont.)** **Mục tiêu bài:** - Liệt kê, phát âm đúng các từ vựng chủ đề sữa vinamilk, vỡ đập thủy điện. - Thực hành kỹ thuật nghe-dịch Việt-Anh Liaison. - Tóm tắt , thuyết trình nội dung bài dịch. **Nội dung cụ thể:** 3.11. Vinamilk 3.12. Vỡ đập	6 (0LT, 6TH)	**Thuyết trình; Đàm thoại; Dạy học dựa trên vấn đề.** **- Giảng viên:** + Giải thích từ vựng chủ đề sữa vinamilk, vỡ đập thủy điện. + Giảng giải kỹ thuật nghe-dịch Việt-Anh Liaison. + Nêu vấn đề, hướng dẫn sinh viên giải quyết vấn đề. + Nhận xét, đánh giá. **- Sinh viên:** + Đọc trước tài liệu: [1]: trang 79-80. [2] Mục 3 trang 56-58. + Lắng nghe, ghi chép và làm bài tập trong tài liệu [1]. + Giải quyết vấn đề.	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR2.3, CĐR2.4, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.

TT	Nội dung giảng dạy	Số giờ	Phương pháp dạy-học	CĐR học phần
15	**Chapter 3: Vietnamese-English Liaison interpretation (cont.)** **Mục tiêu bài:** - Liệt kê, phát âm đúng các từ vựng chủ đề bầu cử, ngân hàng. - Thực hành kỹ thuật nghe-dịch Việt-Anh Liaison. - Tóm tắt , thuyết trình nội dung bài dịch. **Nội dung cụ thể:** 3.13. Tranh cử 3.14. Ngân hàng	6 (0LT, 4TH, 2KT)	**Thuyết trình; Phát vấn, trực quan, giảng giải.** **- Giảng viên:** + Giảng giải từ vựng chủ đề bầu cử, ngân hàng. + Lấy ví dụ giúp sinh viên nắm được kỹ thuật nghe-dịch Việt-Anh Liaison. **- Sinh viên:** + Đọc trước tài liệu: [1] trang 81-82. + Lắng nghe, ghi chép và làm bài tập tài liệu [1]. + Làm việc cá nhân, nhóm.	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR2.3, CĐR2.4, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.

Hải Dương, ngày 09 tháng 08 năm 2022

KT. HIỆU TRƯỞNG PHÓ HIỆU TRƯỞNG	TRƯỞNG KHOA	TRƯỞNG BỘ MÔN
TS. Nguyễn Thị Kim Nguyên	Nguyễn Đăng Tiến	Trịnh Thị Chuyên